

## II. Le procès

### Informations générales

Date première moitié du XI<sup>e</sup> siècle  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue latin  
Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

II. Le procès, première moitié du XI<sup>e</sup> siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/220>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51<sup>rb</sup>-52<sup>rb</sup> (XI<sup>e</sup> siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5<sup>ra</sup>-6<sup>ra</sup> (XIV<sup>e</sup> siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi* III, (*Subsidia Hagiographica* 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V<sup>e</sup> siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V<sup>e</sup> siècle*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnès, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (Hagiologia 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

---

Liens

- voir le [site de la BHLms](#)
- voir le [site de Gallica](#)

## Indexation

Noms propres [Christ](#), [Dandrasbad](#), [Perses](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#)  
Sujets [comes](#), [apostasie](#), [argent](#), [diable](#), [esclave](#), [feu](#), [marchands](#),  
[mazdéisme](#), [nazaréen](#), [péché](#), [sang](#), [soleil](#), [supplice](#)

## Traduction

Texte

### *Le procès*

2. Le comte Dandrasbad rapporta au roi ce qu'il avait entendu du bienheureux Vamnès. Le roi lui ordonna à nouveau de l'exhorter à nier la foi du Christ et à servir la religion des Perses ; et si vraiment il obtempérait, il lui remettrait aussi ses autres fautes, lui accorderait la vie et la faveur d'autres personnes, et le ferait figurer sur la liste de ses amis ; car il avait appris qu'il était riche et qu'on le tenait parmi les négociants les plus en vue. Mais s'il n'obtempérait pas, il serait soumis aux supplices, et après les supplices, il serait tué. Le comte revint au tribunal, fit appeler Vamnès, lui fit part de l'ordre et du conseil reçus, et en même temps il l'exhorta ainsi : « Je te le demande : méprise, renie l'erreur des Nazaréens par laquelle tu as été trompé, et reviens à l'antique usage de notre religion, afin que tu puisses vivre et compter parmi les amis du roi ; car sois bien sûr que, si tu veux persévérer dans cette erreur, tu seras privé non seulement des amitiés du roi, mais aussi de la vie, par une misérable fin. »

3. Le bienheureux Vamnès répondit : « Loin de moi l'idée de perdre l'amour de Dieu pour les amitiés d'un homme, et pour la sécurité de la vie présente la béatitude de la vie éternelle ! » Le comte dit : « Pourquoi as-tu, contre l'ordre du roi, accordé la liberté à un chrétien que tu avais acheté comme esclave ? » Vamnès répondit : « Parce que, quand j'étais prisonnier du diable et esclave du péché, le Dieu des chrétiens m'a racheté par Son sang et m'a fait don de la vraie liberté, et il m'a accordé le droit de cité dans la patrie céleste. Je n'ai rien offert à Dieu qui soit digne de rémunération. Moi, j'ai donné de l'argent pour un compagnon d'esclavage, le Christ, Lui, s'est donné pour ma personne ». Le comte dit : « Cesse ton verbiage, renie le Christ et la secte des Nazaréens, passe à la religion du roi et vis ! Mais par le soleil et le feu, si tu refuses d'adopter notre religion, autant pour toi que pour celui que tu as mis en fuite, tu seras soumis aux supplices. » Vamnès répondit : « Et moi, je jure par le vrai Dieu que je ne ferai rien d'autre que ce que j'ai appris du Christ, le vrai Dieu. »

– «Je te le demande: méprise et renie l'erreur des Nazaréens par laquelle tu as été trompé, et reviens à l'antique usage de notre religion, afin que tu puisses vivre et compter parmi les amis du roi; car sois bien sûr que, si tu veux persévérer dans cette erreur, tu seras privé non seulement des amitiés du roi, mais aussi de la vie, d'une façon misérable.»

---

Traducteur(s) Monique Goullet

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

### Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---